

**Μηναῖον - ΤΗ Ε' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ**

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ  
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΑΓΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 113.**

**Στίχ. α'.** Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,  
οἶκον Ἰακώβ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα  
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ  
Ὀρδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ'.** Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι  
ἔφυγες, καὶ σύ, Ὀρδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ  
ὀπίσω;

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 114.**

**Στίχ. α'.** Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται  
Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ὀρδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Menaion - January 6**

The Holy Epiphany of our Lord God and  
Savior Jesus Christ.

**LITURGY OF ST. BASIL**

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers  
and hymns of the Divine Liturgy are from: Liturgical Texts  
courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA*

**Antiphon I. Mode 2. Psalm 113.**

**Verse 1:** *In the exodus of Israel from Egypt,  
the house of Jacob.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** *Judah became His sanctuary.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 3:** *The sea saw them and fled, the  
Jordan turned back.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 4:** *What is it to you, O Sea, that you  
fled, and to you, O Jordan, that you turned back?*  
[SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Antiphon II. Mode 2. Psalm 114.**

**Verse 1:** *I have loved, because the Lord shall  
hear the voice of my supplication.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

**Στίχ. β'.** Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί,  
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Περιέσχον με ὡδῖνες θανάτου,  
κίνδυνοι ᾄδου εὐροσάν με.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος,  
καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Verse 2:** For He inclined His ear to me, and  
in my days I shall call upon Him. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

**Verse 3:** The pains of death surrounded me;  
the dangers of Hades found me. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

**Verse 4:** The Lord is merciful and righteous,  
and our God has mercy. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'. Ψαλμὸς 117.**

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. γ'.** Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρὼν, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. δ'.** Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Ὕμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

**Antiphon III. Mode 1. Psalm 117.**

**Verse 1:** Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever. [SAAS]

**Verse 2:** Let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

**Verse 3:** Let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

**Verse 4:** Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

**Apolytikion of the Feast. Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. [SD]

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Blessed is he who comes in the name of the Lord. God is the Lord, and He revealed Himself to us Save us, O Son of God, who were baptized in the Jordan by John. we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.**

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ

Τοῦ Μηναίου - -

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.**

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ  
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν  
ἐπιγνώσει ὑμνουντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ  
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

**ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ**

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν  
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλουῖα. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλουῖα.

**Ὁ Απόστολος**

Τῆς Ἑορτῆς.

**Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 117.**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Πρὸς Τίτον Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

(2:11-14; 3:4-7)

Τέκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ  
Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,  
παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν  
ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας  
σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς  
ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι  
τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς  
δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν

God, who appeared and illumined the world,  
glory to You. [SD]

From Menaion - -

**Kontakion.**

**Mode 4. Automelon.**

You appeared today to us \* on earth,  
O Master, \* and Your light was signed on  
us \* who cry aloud to You and say \* with  
understanding, O Christ our God: You came  
and shone forth, O Light unapproachable. [SD]

**INSTEAD OF HOLY GOD**

You who have been baptized into Christ  
have put on Christ, Alleluia. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Have put on Christ. Alleluia.

**The Epistle**

For the Feast.

**Prokeimenon. Mode 4. Psalm 117.**

Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verses:** Give thanks to the Lord, for He is  
good; for His mercy endures forever. [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to Titus.

(2:11-14; 3:4-7)

Titus, my son, the grace of God has  
appeared for the salvation of all men, training  
us to renounce irreligion and worldly  
passions, and to live sober, upright, and godly  
lives in this world, awaiting our blessed hope,  
the appearing of the glory of the great God  
and Savior Jesus Christ, who gave himself  
for us to redeem us from all iniquity and to  
purify for himself a people of his own who

ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρῶς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος α'. Ψαλμὸς 28.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τῆς Ἑορτῆς.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

(3:13-17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην· τότε ἀφήσιν αὐτόν· καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς

are zealous for good deeds. But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, he saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of his own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which he poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by his grace and become heirs in hope of eternal life. [RSV]

**Alleluia. Mode 1. Psalm 28.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** Bring to the Lord the glory due His name; worship the Lord in His holy court. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** The voice of the Lord is strong; the voice of the Lord is full of majesty. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**The Gospel**

For the Feast.

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

(3:13-17)

At that time, Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented. And when Jesus was baptized, he went up immediately from the water, and behold, the

ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεφύχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

### **Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη,  
πᾶσα ἡ κτίσις, ἀγγέλων τὸ σύστημα,  
καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε  
ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν  
καύχημα· ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ  
παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων  
Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον  
ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν  
οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει,  
Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις· δόξα σοι.

### **Κοινωνικόν.**

Ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, ἡ σωτήριος  
πᾶσιν ἀνθρώποις. Ἀλληλούϊα.

### **Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.**

#### **Ἀντὶ τό· Εἶδομεν τὸ φῶς.**

#### **Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ  
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ  
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ  
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ  
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ  
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

heavens were opened and he saw the Spirit  
of God descending like a dove, and alighting  
on him; and lo, a voice from heaven, saying,  
"This is my beloved Son, with whom I am  
well pleased." [RSV]

### **Hymn to the Theotokos.**

In you, O Lady full of grace, rejoices all  
creation, the orders of Angels and the human  
race together. O hallowed temple and rational  
Garden of Paradise, the pride of virgins,  
from you did God become incarnate, and our  
God who existed before the ages became a  
child. For He made your womb a throne for  
himself, and your body He made wider than  
the heavens. In you, O Lady full of grace,  
rejoices all creation. Glory to you. [SD]

### **Communion Hymn.**

The grace of God has appeared for the  
salvation of all men. Alleluia. [RSV]

### **Hymn after Holy Communion.**

#### **Instead of "We have seen."**

#### **Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O  
Lord, then the worship of the Trinity became  
manifest, for the voice of the Father bore  
witness to You, naming You the Beloved  
Son; and the Spirit, in the form of a dove,  
confirmed the certainty of the word. O Christ  
God, who appeared and illumined the world,  
glory to You. [SD]



## ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου  
βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν  
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς  
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

### Κανόνας Νηστείας

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

*Εἶναι μεγάλη ἑορτή.*

## THE DISMISSAL

May He who condescended to be  
baptized by John in the Jordan, for our  
salvation, Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
**(local patron saint)**; of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

### Fasting Rule

*Fast Free: All foods allowed.*

*It is a major feast.*